

viu  
.es

2019-2020



# Guía didáctica

## Lengua A Taller de lectura en español 1

Título: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Módulo: Idiomas, cultura y civilización

Créditos: 6 ECTS

Código: 03GTRA

Curso: 2019-2020

**viu**

**Universidad  
Internacional  
de Valencia**

## **FICHA DE ASIGNATURA**

**Título:** Lengua A Taller de lectura en español 1

**Profesor:** Dra. María Isabel Martínez López

**email:** mariaisabel.martinezl@campusviu.es

**Descripción:** La asignatura Taller de Lectura en español I ofrece a los alumnos una base teórica que se fundamenta en la lingüística del texto y, a partir de esa base teórica, aborda las diferentes formas del discurso: narración, descripción, diálogo, exposición y argumentación, estudiando cada una de ellas a través de las características que les son propias, los recursos lingüístico-discursivos que utilizan, la interacción de unas formas discursivas con otras y la variación lingüística presente en dichas formas del discurso

**Carácter:** Básica

**Créditos ECTS:** 6

**Contextualización:** El objetivo último de esta asignatura es mejorar la competencia lectora de los alumnos ante textos que responden a las formas del discurso estudiadas. Entender cómo funcionan los textos ayudará al estudiante a leer de un modo más crítico e inteligente y ampliará sus recursos para producir textos de cierta complejidad.

**Modalidad:** Online

**Temario:**

### **EL TEXTO. LOS GÉNEROS TEXTUALES**

- Concepto de texto.
- Características del texto
- Adecuación.
- Coherencia
- Cohesión
- Los géneros textuales.

### **LAS FORMAS DEL DISCURSO: NARRACIÓN. DESCRIPCIÓN Y DIÁLOGO**

- El texto narrativo: concepto. Características. Elementos de la narración. Recursos lingüístico-discursivos.
- La descripción: concepto. Tipos de descripción. Recursos lingüístico-discursivos.
- El diálogo. La estructura dialogal. Interacción con otras formas discursivas.

### **LAS FORMAS DEL DISCURSO: LA EXPLICACIÓN/ EXPOSICIÓN**

- La exposición/explicación. Concepto y estructura
- Procedimientos discursivos
- Interacción con otras formas discursivas

## **LAS FORMAS DEL DISCURSO: LA ARGUMENTACIÓN**

- Concepto y características.
- Clases de argumentos.
- Recursos lingüístico-discursivos.

## **LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA**

- Concepto de variación lingüística
- Variación lingüística y niveles de la lengua
- Variación Diacrónica
- Variación Diatópica
- Variación Diafásica
- Variación Diastrática

## **ADECUACIÓN, CORRECCIÓN Y ESTILO EN LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

- Equivalencia y adecuación.
- Fidelidad, Interpretación y Negociación
- Tipos de traducción
- La corrección en la práctica del traductor
- Traducción, estilo y creatividad

### **Competencias:**

#### **Generales**

CG1: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

CG2: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3: Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG5: Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6: Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CG7: Que los estudiantes sean capaces de integrarse, colaborar de forma activa con otras personas, áreas y/u organizaciones para la consecución de objetivos comunes, con el fin de

explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

### **Específicas**

CE1. Comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE2. Comprender con facilidad prácticamente todo lo que lee en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE3. Reconstruir de manera oral la información que procede de diversas fuentes en lengua hablada, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE4. Reconstruir la información que procede de diversas fuentes en lengua escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE5. Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE6. Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE7. Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

### **Actividades Formativas**

<b>Actividad Formativa</b>	<b>Horas</b>	<b>Presencialidad</b>
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

### **Metodologías docentes:**

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias.

### Sistema de Evaluación

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Examen final presencial	0.0	40.0

**Normativa específica:** No

### Bibliografía:

- Alexopoulou, A. (2010). El enfoque basado en los géneros textuales y la evaluación de la competencia discursiva. En S. Guervós et al. (eds.), *Actas del XXI Congreso de ASELE*. Salamanca: Kadmos, 97-110.
- Álvarez Angulo, T. (2001). El diálogo y la conversación en la enseñanza de la lengua. *Didáctica de la Lengua y la literatura*, 13, 17-42.
- Álvarez González, A. (2006). *La variación lingüística y el léxico: conceptos fundamentales y problemas metodológicos*. Hermosillo, Universidad de Sonora.
- Bernárdez, E. (1994). La coherencia textual como autorregulación en el proceso comunicativo. *Boletín de Filología*, 34, 9-32.
- Bobes Naves, M. C. (1992). *El diálogo. Estudio pragmático, lingüístico y literario*. Madrid: Gredos.
- Calsamiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. (1999). *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- Cuenca, M. J. (1995). Mecanismos lingüísticos y discursivos de la argumentación. *Comunicación, lenguaje y educación*, 26, pp. 23-40.
- Gregory, M. y Carroll, S. (1986). *Lenguaje y situación. Variedades del lenguaje y sus contextos sociales*. México, FCE.
- Jakobson, R. (1959). En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción. *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Editorial Seix Barral, pp. 67-77.
- Halliday, M. A. K. y Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- Martín Ruiz, J. Santaella, J. Escáñez, J. (1996): *Los lenguajes especiales*. Granada: Comares.
- Martínez López, M. I. (2006). *Recurrencias temáticas en Doce cuentos peregrinos de Gabriel García Márquez en el contexto general de su obra narrativa* (Tesis inédita de Doctorado) Universidad de Granada.
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Parra Galiano, S. (2001). La revisión de traducciones en la didáctica de la traducción: cara y cruz de una misma moneda. *Sendebarr*, 12, 373-386.
- Paz, O. (1971). *Traducción: Literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets Editores.

- Rona, J. P. (1974). La concepción estructural de la sociolingüística, en P. L. Garvin y. Lastra de Suarez, Y. (eds.). *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM.
- Ruiz Bikandi, U. y Tusón Valls, A. (2002). Explicar y argumentar. *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 29, 5-10.
- Santaemilia, J. (2010). Releyendo a Jakobson o todo es traducción: Tres estampas del discurso público contemporáneo. En Querol, M. (ed.) *El futuro de las Humanidades: II volumen de artículos en homenaje al profesor D. Ángel López García*. Valencia: Universitat de València. 213-228.
- Saz, S. M. Desde Granada a Harlem. Traducción al inglés de Langston Hugues del Romancero Gitano. *Actas IXL (AEPE)*, 377-392.
- Serrano, M. J. (2008). El rol de la variable sexo o género en sociolingüística: ¿diferencia, dominio o interacción? *Boletín de Filología*, Tomo XLIII, 175-192.
- Vidal, M. C. A. (1998): *El futuro de la traducción: Últimas teorías, nuevas aplicaciones*. Valencia: Institució Alfons el Magnànim.
- Vygotski, L.S. (1976). *Pensamiento y lenguaje*. Buenos Aires: La Pléyade.
- Weston, A. (2010). *Las claves de la argumentación*. Barcelona: Ariel.

#### **Bibliografía en línea:**

- Adam, J. M. (1992). *Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*. París: Nathan. Recuperado de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/txtexplicativo.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/txtexplicativo.htm)
- Alvar López, M. (2007). *Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado de <http://www.biblioteca.org.ar/libros/300194.pdf>
- Battaner, M. P., Atienza, E., López, C. y Pujol, M. (2001). *Aprender y enseñar: la redacción de exámenes*. Madrid: Antonio Machado Libros. Recuperado de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/txtexplicativo.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/txtexplicativo.htm)
- Caro Villanueva, A. (2008). La infidelidad o de la traducción. *Espéculo. Revista de estudios literarios*, Madrid, Universidad Complutense. Recuperado de <http://www.ucm.es/info/especulo/numero40/eco.html>
- Ciapuscio, G. (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires. DOI: 10.13140/2.1.1015.4565. Recuperado de [http://www.researchgate.net/publication/222104060\\_El\\_enfoque\\_basado\\_en\\_los\\_gneros\\_textuales\\_y\\_la\\_evaluacin\\_de\\_la\\_competencia\\_discursiva](http://www.researchgate.net/publication/222104060_El_enfoque_basado_en_los_gneros_textuales_y_la_evaluacin_de_la_competencia_discursiva)
- DRAE <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
- Eco, U. (2008): *Decir casi lo mismo: La traducción como experiencia*, Barcelona, Lumen. Recuperado de [http://www.academia.edu/5896524/Umberto\\_eco\\_ensayo\\_sobre\\_la\\_traduccin](http://www.academia.edu/5896524/Umberto_eco_ensayo_sobre_la_traduccin)

- Espinosa Pólit, A. (1949). La traducción como obra de arte. BICC, V, 332-355.  
Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/05/TH\\_05\\_123\\_342\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/05/TH_05_123_342_0.pdf)
- Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación (MCER) (2002) Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- Meza Guzmán, P. *Aproximación al modelo argumentativo de Stephen Toulmin mediante su aplicación a cartas de opinión*. Simpósio Internacional de Estudos de GenerosTextuais. Caxias do Sul, Brasil. 2009, agosto. Recuperado de [http://www.ucs.br/ucs/tp/SigetIngles/extensao/agenda/eventos/vsiget/ingles/anais/textos\\_autor/arquivos/aproximacion\\_al\\_modelo\\_argumentativo\\_de\\_stephen\\_toulmin\\_mediante\\_su\\_aplicacion.pdf](http://www.ucs.br/ucs/tp/SigetIngles/extensao/agenda/eventos/vsiget/ingles/anais/textos_autor/arquivos/aproximacion_al_modelo_argumentativo_de_stephen_toulmin_mediante_su_aplicacion.pdf)
- Moeschler, J. (1985). *Argumentation et conversation. Eléments pour une analyse pragmatique du discours*. Paris: Hatier-Credif. Recuperado de [http://www.memoireonline.com/05/11/4529/m\\_Approche-pragmatique-du-discours-argumentatif-selon-Jacques-Moeschler8.html](http://www.memoireonline.com/05/11/4529/m_Approche-pragmatique-du-discours-argumentatif-selon-Jacques-Moeschler8.html)
- Moreno Fernández, F., Samper Padilla, J. A., Vaquero, M., Gutiérrez Araus, M. L., Hernández Alonso, C. Gimeno Menéndez, F. (coords.) (2003): *Lengua, variación y contexto: estudios dedicados a Humberto López Morales*. Madrid: Arco Libros. Recuperado en <http://www.ub.edu/filhis/culturele/moreno.html>
- Werlich, E. (1975). *Typologie der Texte*, Múnich: Fink. DOI: 10.13140/2.1.1015.4565. Recuperado de [http://www.researchgate.net/publication/222104060\\_El\\_enfoque\\_basado\\_en\\_los\\_generos\\_textuales\\_y\\_la\\_evaluacion\\_de\\_la\\_competencia\\_discursiva](http://www.researchgate.net/publication/222104060_El_enfoque_basado_en_los_generos_textuales_y_la_evaluacion_de_la_competencia_discursiva)